

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 39 (2012)
Heft: 152

Artikel: Oun dzò di fin ën 1942 = Un jour au foin
Autor: Dumoulin, Candide
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1045329>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



OUN DZÒ DI FIN ÈN 1942 - UN JOUR AU FOIN

Candide Dumoulin (1929-2000), Savièse (VS)

Ce texte a été retranscrit d'après un enregistrement réalisé en 1997. Le sonore peut être écouté sur www.bretzheritier.ch à la page patois enregistrements.

Vajó vó jé conta cómin che pachaé oun dzò di fin èn mequé nou sin é carant'é dó^{ou}. Di étré ó djye ou bèn ó dódze dé jolé. L'aié djya tré j-an ky'i pare l'aié ènsenya a chéé. Anmaó byin chéé paskyé chaió byin móqua.

Nó chin parti ché matèn, charé prou ita pé tré j-ouré é demye, é n'in chyou a tórintire kyé va di Tsandoouën tankyé èn qu'étan di j-Ochéqué. L'a oun va^eon kyé chyou dôn dā chéqua. Drën a tórintire, l'é tó plin dé bóchon, l'a dé vèrné, dé coudré, dé franó, dé chirijyé, dé j-arba, dé j-achaoui, dé trinblé, dé tsanyó, dé byooui, dé ryó^{ou} té, dé j-aouan.

É nó chin parti. Can nó chin aróqua amou ou plan dé Cléon, l'aié davoué ratoouiré kyé voué^eadzion outòr di berni. É oun piti aféré méi amou, n'in avoui ó cló^{ou}; i chevoueta, i chalé rinkyé ó néi, ma ié ona bóna bétchye; i pekyé rinkyé é räté, é ranólé, é charpin. Apréi n'in contenoqua. Nó chin aróqua ina ou plan dé Maouèrna.

Can nó chin aróqua amou ā crouijya dā Rloué, l'a cóminchya a arbée. Apréi n'in trêcha outre pé é pra, nó chin

Je vais vous raconter comment se passait une journée au foin en 1942. C'était vers le 10 ou le 12 juillet. Il y avait déjà trois ans que mon père m'avait enseigné à faucher. J'aimais bien faucher parce que je savais bien aiguïser [la faux].

Nous sommes partis ce matin-là, c'était environ trois heures et demie, et nous avons suivi le torrent qui va de Chandolin jusqu'à l'étang des *Ouchelet*. Il y a un sentier qui suit tout le long de la haie d'arbres. Dans le torrent, il y a beaucoup de buissons, il y a des aunes, des coudriers, des frênes, des cerisiers, des trembles, des sorbiers, [des trembles], des chênes, des bouleaux, [de différentes espèces] d'osiers.

Et nous sommes partis. Quand nous sommes arrivés au plateau de Clayon, il y avait deux chauves-souris qui se déplaçaient près des faux. Un peu plus loin, nous avons entendu le hibou; la chouette, elle ne sort que la nuit, mais c'était une brave bête, elle mange uniquement les souris, les grenouilles, les serpents. Ensuite nous avons continué. Nous sommes arrivés au plateau de *Malernaz*.

Quand nous sommes arrivés au croisement de la *Rloué*, le jour a commencé à poindre. Ensuite nous

aróqua outre a pya dou pra a nó. I pare l'a pindóqua a brechakye é é j-èntsapló ina pé é toché d'oun tsanyó. I pra ié asé gran, dó^{ou} tchyè dé chitō a pó préⁱ.

I pare l'a de : « Té fō^{ou} aa ina a son dou pra, to tsasé ó termenó é poué to réⁱsté drisé chou paskyé dió fé^ré a vouesa. » Fō^{ou} trin·na é pya a fon ën quinye drité pó pa chéé chou ó vejën. É can l'é aróqua amou a son, l'é rloui kyé l'a pri ba ó promye andin ën n-achyin oun métré sëncanta méi ā gótchye. É^eó i chyou ba deri ; i ché^ea ó cochi. Vajion ba oun apréⁱ ou'atre.

Tsekyé vën métré a pó préⁱ, nó mó^{ou}yaon. Ora, pó mó^{ou}ya, fō^{ou} oué^ea ina ó berni. Falié pana avouéⁱ ona flóta d'ërba paskyé ié mó^{ou}sé a cója dé ou'arója. É mó^{ou}ya : i broui ié dzin, avouere ou broui dé mó^{ou}ya é berni. Chondzió kyé nó ion pa chó^{ou}é, paskyé ina deri a dzoréta, i avoui oun n-atre ky'ié a pó préⁱ acó^{ou} avouéⁱ nó é oun pé dé ou'atre byéⁱ, ou Cré.

É n'in ché^ea ba. Apréⁱ can chéⁱ aróqua ba a pya de ou'andin, i pare l'a re-verya amou, l'a ché^ea ën vejïn amou,

avons traversé les prés, nous sommes arrivés au pied de notre pré. Mon père a suspendu le sac à provisions, l'enclume et le marteau réunis par une ficelle, aux branches d'un chêne. Le pré était assez grand, deux tiers de *chitō* (mesure pour les prés de 800 toises).

Mon père a dit: « Tu dois aller au sommet du pré, tu cherches la limite et puis tu restes debout sur la limite, parce que je dois faire la trace (limite tirée en marchant avant de faucher). » Il faut traîner les pieds sur l'herbe, en ligne droite pour ne pas faucher sur le [pré du] voisin. Et quand il est arrivé au sommet [du pré], c'est lui qui a fauché le premier andain en descendant, en laissant un 1,50 mètre à la gauche. Et moi, j'ai suivi derrière lui, j'ai fauché le deuxième andain. Nous fauchions en descendant l'un après l'autre.

Chaque vingt mètres environ, nous aiguisions [les faux]. Donc, pour aiguiser, il faut lever la faux. Il fallait essuyer avec une touffe d'herbe parce que [la lame] était mouillée par la rosée. Et aiguiser: le bruit était joli, entendre le bruit de l'aiguillage des faux. Je pensais que nous n'étions pas seuls, parce que, derrière la petite forêt [sur Granois], j'ai entendu une autre personne qui était presque en même temps que nous, et une autre personne encore vers le Cré (pré sur Granois).

Et nous avons fauché. Quand j'ai eu terminé l'andain, mon père s'est retourné et a fauché en remontant,

apeouon ou'andin drobli. Apréi n'in contenooua a chéé tōon outre, tōon outre. Can l'é aróoua, chondzó pé sèn k-ouré é demye, é j-ijéi l'an có-minchya a tsanta. É promye chon é mèrlé, apréi l'aié é majintson, apréi l'aié é pachéra, é poué l'a jou é dzéi, é j-agaché, l'a ouncó mënmain pacha oun couan.

Pé sèn k-ouré é demye, n'in (achebën) avoui a close dé Granoué, chónaé ou'ënmarya. I pare l'a aréta dé chéé, l'a óta ó tsapéi, é poué l'a cóminchya a préé. Rlouï démandaé é^éó réponjió. Nó j-a pri davoué ou tre minouté. Apréi nó ion contin.

Pé vouet'ouré, i frare l'é aróoua avouéi ona bidóna dé cāféi. Nó chin achéta pó dedzoun-na. Can n'in jou dedzoun-na, n'in contenooua a chéé. É ié tāmin dzin d'avouere ché broui, é j-ijéi é fou kyé móouaon é berni méi rlouin é nó. I l'é cómin che i canpanye l'aeché vecou. Can l'é aróoua a pó préi forni ó pra, i frare ënpantsié é n'in falou tórna féfé ona vouesa pó pa chéé chou ó vejën. É i pare l'a pri ba ou'avan-deri é^éó l'aió oun piti arindon pó chéé drisé pó forni.

Can n'in jou ënpantchya, nó chin mitou a dena, chali a brechakye. N'in mitou fouça ó pan frómin, dé móta, ona bouite dé péchon, ié dé « Picha ».
A onbra, quéi, no ion byin. Anmaó byin ó tin di fin paskyé n'oun poouyé che répója.

[ce qu']on appelait l'andain double. Ensuite, nous avons continué à faucher le pré dans son entier. Vers cinq heures et demie, je pense, les oiseaux ont commencé à chanter. Les premiers sont les merles, après les mésanges, les moineaux, et puis il y a eu les geais, les pies, même un corbeau a passé.

Vers cinq heures et demie, nous avons aussi entendu la cloche de [la chapelle de] Granois, elle sonnait l'Angélus. Mon père a arrêté de faucher, il a ôté le chapeau et a commencé à prier. Lui demandait et je répondais. Cela nous a pris deux ou trois minutes. Ensuite, nous étions contents.

Vers huit heures, mon frère est arrivé avec un bidon rempli de café. Nous nous sommes assis pour déjeuner. Quand nous avons eu déjeuné, nous avons continué à faucher. C'était tellement joli d'entendre ce bruit, les oiseaux et ceux qui aiguisaient leur faux plus loin et nous. C'est comme si la campagne avait vécu. Quand nous avons presque tout fauché, mon frère a étendu le foin et nous avons refait une trace pour ne pas faucher sur le [pré du] voisin. Mon père a fauché l'avant-dernier [andain] et moi j'avais un petit andain à faucher pour terminer. Quand nous avons [terminé d'] étendre, nous avons dîné et sorti les provisions du sac. Nous avons sorti le pain de froment, de la tomme, une boîte de poissons, c'était du « Pichard ». A l'ombre, là, nous étions bien. J'aimais bien le temps des foins parce qu'on pouvait se reposer.

I pare l'é tòrna ba mijon paskyé ié còrdanyè. L'aié ouncó ona tsénéva nouqua é on'atra tsénéva a métré a bócla é ona brechakye pó féré pó ó dichate [jolé], paskyé ié dzò dé poué.

Nó, nó chin résta ina ou pra é, apréi-dena, n'in verya, tó verya ó fin. Can l'íta outre kyé i chooue l'a cóminchya a mochte, i bachyié chooue, n'in cóminchya a féré é mouatson. I fò^{ou} ky'i fin boqueché chou ó pra pó pa kyé fèrminteché ā grandze, paskyé che fèrminté ā grandze, firé i foua. L'é pó chin kyé falié achye ona néi foua é poué i idzé a chétchye.

N'in tó fé ba é mouatson é, can n'in jou fornì, n'in amacha a brechakye é nó chin déchindou mijon.

Ó ouindéman, nó chin tòrna pó tòrna ènpantchye fou mouatson é verye, ma n'in ènpantchya mouin ouardzó.

Pé sèn k-ouré, i pare l'é aróqua avouéi ó tsaré é ó móoué. N'aion ó móoué ènsinbló avouéi Dzèrman dé Djyan-Marié. Nó, n'aion é tré deri dzò [dā chenan-na] é, rlouì, é tre promye dzò. Ié dinche i tin d'adon. Ion a pó pré tui égaoue.

É n'in tsardjya a tsara, bala ina é fòrtchyé. I pare l'a falou féré é toché pó byin chaṛa, paskyé, ba pé fé rôté etrité é poué plin-né dé bóchon, i teryé tó via ó fin tòrtò. Aṛé, falié byin penye, chaṛa èn n-ódre, é poué apréi, métré

Mon père est rentré à la maison parce qu'il était cordonnier. Il devait encore [finir] un nouveau collier de cuir et mettre une boucle à un autre collier et un sac à terminer pour le 17 [juillet], parce que c'était le jour de l'inalpe. Nous, nous sommes restés sur le pré et, après-midi, nous avons tourné (fané), tout tourné le foin. Au moment où le soleil a commencé à se cacher, l'ensoleillement a diminué, nous avons commencé à faire les tas. Il faut que le foin fermente sur le pré et non dans la grange. S'il fermente dans la grange, il y a le feu. C'est pour cela qu'il fallait laisser [le foin] une nuit [en tas] sur le pré et puis cela aide à sécher.

Nous avons fait tous les tas et, quand nous avons eu terminé, nous avons ramassé le sac et nous sommes descendus à la maison. Le lendemain, nous sommes revenus pour étendre à nouveau ces tas et tourner (faner), mais nous avons étendu sur une plus petite surface.

Vers cinq heures, papa est arrivé avec le char et le mulet. Nous partagions le mulet avec Germain de Jean-Marie. Nous, nous l'avions les trois derniers jours [de la semaine] et, lui, les trois premiers jours. C'était ainsi en ce temps. Pratiquement tous faisaient pareil.

Et nous avons chargé le char, avec des fourchées de foin. Papa a dû faire les touffes (gerbes) pour bien serrer [le foin], parce que, en descendant ces routes étroites et buissonneuses, le foin au bord du char était arraché.

a chăta ina chou ó tsaré.

Pó tsardjye ona tsara dé fin, oun mé plin-né é j-étchyéoué pó ènréé dé prèn é, apréⁱ, chou, fô^{ou} fé^{ré} dé vété, dé toché. Oun crouijyé, ona la, ona ouéⁱ, é poué ona ou mitin, ona la, ona ouéⁱ, é ona ou mitin, é tòte outre. Apréⁱ, can l'é tòte ina i fin, nó métin a préicha crótchyaé a ou'étchyéouéta déan é poué, deri, ona cōrda ba é ó tò é avouéⁱ é paouété cha^{ra}. Can l'é cha^{ra}, fô^{ou} penye avouéⁱ oun ratéⁱ. Can l'é penya, oun mé a chăta ina chou (a tsara), é to étatsé avouéⁱ ona cōrda.

I pare menaé ó móoué é °ó ā méca-nikye deri pó fréna, can vajié ba pé é clié. L'aié dé tsaratónéⁱ, balié dé foué sinléⁱ. Ī é prou pa é rôté kyé n'in ó^{ra}. Chin rintra ā mijon é n'in détsardjya chin ā grandze, tó contin d'ai pacha a dzornia.

*É chin fé
sëncantsën
k-an kyé l'é
pacha.*



Donc, il fallait bien peigner [le char] et serrer correctement et ensuite, mettre le foin [récupéré du peignage] sur le char.

Pour charger un char de foin, on commence par remplir de débris de foin [jusqu'] aux échelles du char et, ensuite, dessus, on fait des touffes (gerbes). On croise, une, là, une, ici, et puis une au milieu, une là, une ici et une au milieu, et ainsi de suite. Après, quand le char est chargé, nous accrochons la presse à la petite échelle devant et puis, derrière, nous mettons une corde et le tour et les leviers serrés. Quand c'est serré, il faut peigner [le char] avec un râteau. Quand c'est peigné, on met le foin [récupéré] sur le char, et tu attaches avec une corde.

Mon père conduisait le mulet et moi [j'étais] à la mécanique derrière pour freiner, quand on descendait les pentes. Il y avait des ornières, cela provoquait de ces coups violents. Ce n'était pas vraiment les routes que nous avons maintenant. Nous sommes rentrés à la maison et nous

avons déchargé cela dans la grange, tout contents d'avoir passé la journée.

Et cela fait 55 ans que s'est passé.

Les foins à Savièse vers 1964. Archives privées.